

SLOVENSKO

krajina plná tajomstiev

SLOVAKIA

a country full of wonders



Class

PRÁZDNINY S DEDUŠKOM 2
HOLIDAY WITH GRANDDAD 2

SLOVENSKO

krajina plná tajomstiev

SLOVAKIA

a country full of wonders

PRÁZDNINY S DEDUŠKOM 2
HOLIDAY WITH GRANDDAD 2

Class

Prvé vydanie/First Edition
2016

Vydavateľ/Publisher
Class s.r.o.
Pražská 4, 040 11 Košice
SLOVAKIA

www.class.eu.sk
Tel: +421 904 462 750

Autor projektu „Slovensko – krajina plná tajomstiev“
Author of the project “Slovakia – A Country Full Of Wonders”:
Lenka Šingovská

Texty/Texts: Mgr. Lucia Stračiaková
Ilustrácie/Illustrations: Zuzana Fusková
Preklad/Translation: Aspenna s.r.o.
Odborný recenzent/Review: PaedDr. Alžbeta Bojková, PhD.
Editor/Editor: Martina Rusnáková
Šéfredaktor/Editor in chief: Lenka Šingovská

Class

© Class s.r.o., 2016
Všetky práva vyhradené/All rights reserved

ISBN 978-80-972173-1-0

Predslov

Foreword

Držíte v rukách ďalšiu zo série kníh „Slovensko - krajina plná tajomstiev“. Každý príbeh je situovaný do iného regiónu Slovenska a prostredníctvom miestnych povestí, tradícií, zvykov či architektonických pamiatok sa oboznámite s jeho historickým a kultúrnym dedičstvom. Regionálna história ukrýva v sebe veľký potenciál vychovávať k tolerancii, ľudskosti, ohľaduplnosti a k všeludským hodnotám. Preto hlavným cieľom tejto publikácie je predstaviť odlišnosti jednotlivých regiónov Slovenska a jeho kultúrnu rozmanitosť, aby si čitateľ vytvoril obraz o bohatej minulosti našej krajiny a utvoril si k nej vrúcny vzťah.

You are looking at another book from the “Slovakia - A Country Full of Wonders” series. Each story takes place in a different region of Slovakia and by means of local legends, traditions, customs or architectonic monuments, you can discover its historical and cultural heritage. The history of regions has a great potential to nurture tolerance, humanity, consideration and universal values. Therefore, the main objective of this publication is to introduce the differences between individual regions of Slovakia and its cultural diversity to enable the reader to create a picture regarding the rich history of our country and to build a passionate relationship with it.

Lenka Šingovská

Slovensko

SLOVAKIA



Bojnice
strana/page 26



Bratislava



Slove

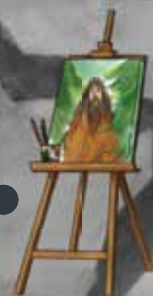


Mengusovce
strana/page 39



Dukla
strana/page 60

Medzilaborce
strana/page 60



Snina
strana/page 75



Krásna Hôrka
strana/page 11



Košice

Čierny Balog
strana/page 49

mské dobrodružstvo

SLOVAK ADVENTURE



Obsah

Contents

Majestát železného grófa
The Nobleness of the Iron Count
11

Kráľovská lipa píše dejiny
The Royal Linden Tree Makes History
26

Podtatranské ródeo
Slovak-style Rodeo
39

Bafkajúca stará dáma
The Smoking Old Lady
49

Pátranie po rodinných koreňoch a živote slávneho umelca
Discovering Family Roots and the Life of a Famous Artist
60

Rozlúčka s letným táborom
Time to Say Good-Bye
75

Majestát železného grófa

The Nobleness of the Iron Count

„Hurá, ideme na hrad! Hurá!“ „To bude paráda!“ Deti nadšene vykrikovali a zaplňali tak autobus veselým huriavkom. „Určite to bude najlepší výlet, lebo na hrade sme ešte neboli,“ mudroval Marek. „Môžeme sa tam hrať. Ja budem hradnou pani. Alebo princeznou!“ rozhodla sa Natálka. „Áno, áno a ja budem kráľom!“ ozval sa Jurko a kráľovsky zdvihol bradu. „A ja budem rytierom a budem vás brániť!“ slávnostne sľuboval Janko. Deti sa začali prekrikovať, kto bude mať akú úlohu a čo bude robiť. „No, neviem, neviem, deti,“ tíšil ich starký, „hrať sa na hrade vám nedovolia.“ „A prečo nie?“ odula sa Natálka a niektoré ďalšie deti. „Sú tam predsa vystavené rôzne historické exponáty a navyše ešte hrad nie je celkom obnovený. V marci 2012 totiž dvaja chlapci z neďalekej osady odhodili ohorok z cigarety do trávy a tá začala horieť. Od nej sa chytila aj šindľová strecha Krásnej Hôrky a zho-rela časť expozície v hornom gotickom paláci. Hasičom sa podarilo zachrániť asi 90 percent vystavených predmetov, žiaľ, zvonica zhorela a zadymené zostali aj vnútorné časti hradu a jeho areálu.“ „Och, to je veľmi smutné!“ zvolala Sarah. „Starký,

“Yippee, we are going to the castle! Hooray!” “That will be super!” The kids were shouting with delight so the atmosphere on the bus was very lively. “I am sure it will be the best trip because we haven’t visited a castle yet,” Marek thought out loud. “We can role play when we get there. I will be a countess. Or a princess!” Natalka decided. “Yes, and I will be the king!” Jurko came up with the idea and lifted his chin to look noble. “And I will be the knight and protect you!” Janko made a promise. All the children started to shout about their roles and their tasks. “Well, I am not sure about that,” Granddad tried to calm them down, “I don’t think you will be allowed to play at the castle.” “Why not?” Natalka became angry, as did some of the other kids. “Because there are many historical exhibits, and, on top of that, the castle has not been completely restored yet. That is because in March 2012 two boys threw a cigarette end into the grass and it started a fire. The fire caught a shingle on the roof of Krasna Horka Castle and part of the exposition situated in the upper gothic palace burned down. Firemen managed to save about 90 percent of the showpieces. Unfortunately,

ako je to možné? Prečo rodičia tých chlapcov dovolili, aby ich deti fajčili? Veď je to veľmi nezdravé a ešte takmer zhorel historický hrad.“ „To, moja zlatá Sarah, my nevyriešime. Žiaľ, stalo sa a my môžeme dúfať len v to, že také niečo sa už nebude opakovať...“ uzavrel starký smutnú tému.

„Aby sme prišli na iné myšlienky, porozprávam vám príbeh o Železnom grófovi. Je to niekomu známe?“ „Hmm, určite nie.“ „Nie.“ „Ani ja som o ňom ešte nepočula.“ Deťom téma príbehu rozhodne nič nehovorila, ale zaujala ich. „Rozprávaj starký, rozprávaj!“ Všetci postupne stíchli a s napätím počúvali, čo bude nasledovať.

„Jeho meno bolo Emanuel I. Andrassy a narodil sa v marci 1821 v obci Vlachovo na Gemeri. Keďže jeho otec bol grófom, prešiel neskôr tento titul aj na Emanuela I. Vtedy bolo zvykom, že šľachtic získaval základné vzdelanie od súkromných učiteľov, základnú školu teda nenavštevoval a učil sa v rodnom kaštieli. Neskôr pokračoval na gymnáziu v Tate a počas vysokoškolských štúdií sa dostal do rôznych krajín. Pochodil Budapešť, Taliansko, Nemecko, Francúzsko aj Anglicko. Bol veľmi scestovaný a túžba po vzdelaní ho hнала stále ďalej a ďalej.“ „To sa tak rád učil?“ znechutene ohrnul nos jeden z chlapcov a niektoré deti sa súhlasne zamračili. „No áno. Niektorí ľudia sa radi vzdelávajú,“ smial sa starký. „On sa učil na svojich cestách od ľudí, ktorých tam stretol, spoznal. Navštívil Španielsko, Portugalsko, Maroko i ďalšie krajiny. Je veľmi pravdepodobné, že tieto cesty v ňom zanechali taký dojem, že neskoršie pokračoval a robil expedície aj po Ázii a Afrike. Jeho exotické cesty trvali skoro tri roky. Po návrate domov vydal v roku 1853 o svojich zážitkoch

the bell tower burned down completely and the castle's interior and its surroundings were blackened with smoke.“ “Oh no, that is very sad!” Sarah was not impressed. “Granddad, how is that possible? Why did the parents of those boys let them smoke cigarettes? It is very unhealthy and, on top of that, they almost burned the historical castle down.” “You are right sweetheart, but that is not for us to solve. Unfortunately, it happened and all we can do is hope that it will not happen again...,” Granddad concluded the sad topic.

“Well, on a more positive note, I will tell you a story about the Iron Count. Has anybody heard about him?” “Er, I definitely haven't.” “No.” “I haven't heard about him either.” The kids had no idea who the story was about but they were quite intrigued. “Tell us Granddad, tell us the story!” They all stopped talking and waiting in anticipation.

“His name was Emanuel I. Andrassy and he was born in March 1821 in Vlachovo village in Gemer Region. Since his father held the title of count, Emanuel I. inherited the title, too. At the time, it was traditional for aristocrats to be taught by private teachers, so he didn't attend a primary school and got his education in the manor house in which he was born and lived. Then he continued studying at college in Tata, and, while studying at university, he visited many countries. He visited Budapest, Italy, Germany, France as well as England. He was a well travelled man and his desire for education kept him going further and further.” “Did he like studying so much?” one of the boys snubbed his nose at such an idea and some kids frowned with agreement. “Well, yes. Some people like

z cestovania po východnej Indii rozsiahly cestopis. Cestopis vyšiel v maďarčine a nemčine a patrí medzi literárne zaujímavosti.“ „A o čom všetkom tam ten gróf píše?“ zaujímalo Janka. „Ako obvykle, zaujímavá otázka, Janko. Vo svojom diele sa autor venuje zážitkom z poľovačky na africké zvieratá a taktiež opisuje stretnutia s domorodcami.“ „Kto sú to domorodci?“ chcel vedieť Marek. „To sú ľudia, ktorí sú v danej krajine domáci. Žijú tam odjakživa, proste tam patria, pochádzajú z tej krajiny...“ „Aha, takže my sme domorodci na Slovensku?“ preložila si to Natálka. „Správna úvaha,“ usmial sa starký. „A sú tam aj nejaké obrázky? Nemám rád knihy, kde nie sú obrázky. Potom sú veľmi dlhé a nechce sa mi ich čítať,“ frflal Majko. „Ale áno, sú. Dokonca tieto ilustrácie kreslil samotný gróf Emanuel I. Andrassy. Tým sa zvýšila hodnota a význam jeho diela.“ „On vedel kresliť? Musel to byť veľmi nadaný človek,“ podotkla Sarah a jej rodičia jej dali za pravdu. „Veru, bol veľmi nadaný a skúsený maliar. A vďaka svojim cestám a zážitkom aj pisateľ.“

„Hmm, ale to nevysvetľuje, prečo sa volal práve Železný gróf. Ako to súvisí s jeho kreslením a písaním?“ nechápal Miško. „K tomu sa ešte len dostaneme, keď budete ticho sedieť a necháte ma súvisle rozprávať. Myslíte, že ste toho na chvíľu schopní?“ spýtal sa starý otec detí. „Jasnéeé!“ vykriekli deti a snažili sa utíšiť. „Keď sa gróf vrátil z neďalekého východu, začal sa angažovať v politike a prenikal aj do oblasti kultúry ako výtvarník a zberateľ. Tvoril výstižné politické karikatúry, ktoré sa čoskoro stali známe v celej monarchii. Niektoré jeho olejomalby sa zachovali a budeme mať možnosť vidieť ich práve

studying,“ Granddad laughed. “During his travels, he learned from the people he met and knew. He visited Spain, Portugal, Morocco, as well as other countries. It is very probable that he was so impressed by those trips that he continued to travel later in his life and took part in expeditions to Asia and Africa as well. His exotic trips lasted for almost three years. After returning home, in 1853, he published an extensive book of travels on his experience from travelling around eastern India. The book was published in the Hungarian and German languages and is one of the literary attractions of the castle.” “And what did the count write about in that book?” Janko was curious. “As always, an interesting question, Janko. In his work, the author talks about his adventures when hunting African animals and his encounters with the indigenous people.” “Who are indigenous people?” Marek wanted to know. “Well, they are people who were born in a certain country and live there. They have always lived there and they come from that country...” “Aha, so we are indigenous people in Slovakia?” Natalka translated into her own language. “Good thinking,“ Granddad smiled. “Are there any pictures, too? I don’t like books without pictures. They are too long and I can’t be bothered to read them,“ Majko was grumpy. “Yes, there are pictures. What’s more, the illustrations were drawn by Count Emanuel I. Andrassy himself. That increased the value as well as importance of his work.” “So he could draw? He must have been a very gifted person,“ Sarah suggested and her parents agreed. “He was a gifted and experienced painter. And, due to his travels and experience, a writer too.”

v betliarskom kaštieli neďaleko Krásnej Hôrky. Znázorňujú exotické poľovačky, kaštieľ a park v rodnom Vlachove a iné. Veď uvidíme osobne a viac si povieme na mieste. Ale predsa len ešte spomeniem, že gróf si v polovici 19. storočia vytvoril autoportrét, ktorý sa tiež zachoval dodnes.“

„A čo sú to tie karikatúry?“ položilo otázku niektoré dievčatko. „Karikatúra je vlastne zosmiešnenie niečoho alebo niekoho. Keďže išlo o politické karikatúry, gróf svojimi kresbami zosmiešňoval vtedajších politikov, či celkové politické dianie,“ zastúpil starkého vo vysvetľovaní otec Sarah.

Starý otec s úsmevom kývol zaťovi a pokračoval v rozprávaní: „Gróf Emanuel I. bol obľúbený v celom Uhorsku. Zaujímal sa snáď o všetko. Vlastnil rozsiahle zbierky, ktoré navštevovali turisti zo široka-ďaleka už počas jeho života. Boli zamerné nielen na výtvarné umenie, ale aj rôzne kuriozity, zaujímavosti a samozrejme,

“Well, that still doesn't explain why he was named the Iron Count. How is it related to his drawing and writing?” Misko could not understand. “Well, we will get to that if you will sit quietly and let me talk without interrupting. Do you think you could manage that?” Granddad asked the kids. “Yes, we can!” the kids shouted and tried to settle down. “When the count came back from the East, he went into politics and was active in the social sphere as a painter and collector. He used to draw caricatures with political themes that soon became known throughout the whole empire. Some of his oil paintings were preserved and we will have the chance to see them in Betliar Mansion near the village of Krasna Horka. They depict exotic hunts, the mansion and park in his home village of Vlachove, and others. When we get there, we can talk more about it. But I can tell you that, in the middle of the 19th century, the count made a self-portrait, which has been preserved until today.”



*Zbierka prsteňov, ktorá bola pravdepodobne najväčšia v Uhorsku.
A collection of rings, most likely the largest of its kind in Hungary.*

starožitnosti. Za zmienku stojí jeho zbierka prsteňov, ktorá bola pravdepodobne najväčšia v Uhorsku. Dodnes sa, žiaľ, zachovalo len zopár kusov. Gróf Andrásy bol známy aj svojimi kontaktmi s umelcami, ktorých často finančne podporoval. Aby som nezabudol, bol riadnym členom Uhorskej akadémie vied.“

„Konečne sa dostávame k časti, kedy vám ozrejším, prečo ho volali Železným grófom.“ „Huráá, hurááá!“ tešili sa deti, ktoré svedomito zostávali ticho, aby mohol starký rozprávať. „Emanuel I. sa začal venovať aj podnikaniu v sfére ťažby a spracovania železnej rudy a stal sa druhým najbohatším mužom v Uhorsku. Keďže menšie podniky mu nemali šancu konkurovať, rozhodol sa ich pokúpiť. Takto skúpil aj bane a železiarne, ktoré už neprosperovali. Postupne sa stal gróf Andrassy jedným z najväčších dodávateľov surového železa v Rakúsko-Uhorsku. Jeho produkcia pokrývala až jednu tretinu dopytu. Keďže využil niekoľko storočnú tradíciu baníctva na Gemeri, ktorý v tom čase prekvital, vyslúžil si spomínanú prezývku 'Železný gróf'.“

„Fíha, takže mal najväčšiu kopu železa v celom okolí. To mohol byť rovno 'Železný kráľ', keby už nebol grófom,“ uškrnul sa Miško. „Tiež by sa mi to páčilo, mať toľko železa. Vyrábala by som meče, kopije a brnenie pre rytierov. Bol by som veľmi slávny a vééémi bohatý,“ pridala sa k ospevovaniu 'Železného grófa' aj Marek. Na chvíľu sa tak medzi deťmi rozprúdila diskusia, kto by čo robil s toľkým železom a následne so všetkým bohatstvom, ktoré by za predaj zbraní a motýk, či rýľov, získal.

Keď deti vyčerpali celú svoju fantáziu

“What are caricatures?” one of the girls asked. “A caricature is basically a mockery of something or somebody. Since they were caricatures with political themes, the count was mocking politicians of that time or politics in general,” Sarah’s father took over from Granddad to provide an explanation.

Granddad nodded with a smile to his son-in-law and continued his explanation: “Count Emanuel I. was popular all over Hungary. He was interested in pretty much everything. He owned large collections, which were visited by tourists from near and far even during his life time. They were collections of visual arts as well as various curiosities, interesting things, and, of course, antiquities. It is worth mentioning his collection of rings, which was probably the largest of its kind in Hungary. Unfortunately, only a few pieces have been preserved. Count Andrassy was well-known for his contacts with artists and, often, he provided funding for artists. And, lest we forget, he was a regular member of the Hungarian Academy of Sciences.”

“Finally, we are coming to the part where I will explain why he was named the Iron Count.” “Hooray, hoooooray!” the kids were happy but remained silent to let Granddad talk. “Emanuel I. was also entrepreneur in the mining industry and in processing iron ore, and he became the second richest man in Hungary. Since smaller businesses could not keep up with him, he decided to purchase them. In this way, he also purchased mines and metal works that no longer thrived. Gradually, Count Andrassy became one of the leading suppliers of pig iron in Austro-Hun-

na túto tému, starý otec si znova vzal slovo: „Pred grófom Emanuelom I. Andrásyom mali rešpekt aj členovia rôznych kráľovských rodín, aj mocní magnáti. V roku 1881 bol zvolený za poslanca Uhorského snemu, no postupne ustupoval z politického diania a posledných 10 rokov života venoval svojej rodine, synovi Gejzovi, svojmu milovanému umeniu a histórii. Zomrel ako 70-ročný a jeho sarkofág je zdobený ornamentom v podobe skrížených baníckych kladív s nápisom 'Železný gróf'. Pochovaný je v rodinnej hrobke na Krásnej Hôrke.“

„Práve prichádzame do Betliara, kde navštívime Betliarsky kaštieľ. Po Druhej svetovej vojne zostali na Slovensku nepoškodené tri kaštiele, ale do dnešných čias sa zachoval iba tento, Betliarsky. Túto malebnú dedinku Betliar v stredoveku vlastnili Bebekovci, ktorí boli známi svojimi lúpežnými prepadmi a vykorisťovaním poddaných. Je pravdepodobné, že práve rod Bebekovcov si dal postaviť malý hrad na mieste dnešného kaštieľa. Neskôr, zhruba v polovici 16. storočia museli Bebekovci opustiť Horné Uhorsko a ich majetky zostali v správe cisárskeho dvora. Spravovali ich kapitáni z hradu Krásna Hôrka. V kaštieli uvidíme pôvodné zariadenie a zbierky.“

Autobus zastavil a deti vystúpili pred parkom, v ktorom sa kaštieľ nachádza. Ďalej už prešli pešo. Nádhera parku a aj samotného kaštieľa ich natolko ohúrila, že len otvárali ústa v nemom úžase. „Poďme deti, akurát stihneme prehliadku, pozrieme si všetko, o čom som vám rozprával a budeme pokračovať v ceste na hrad,“ snažil sa ich starký trošku popohnať, aby toho stihli vidieť čo najviac.

gary. His production covered as much as one third of total demand. Since he capitalized on the tradition of mining in Gemer Region that had gone back several hundred years, and the region flourished due to this, he was given the nickname of the "Iron Count".

"Wow, so he had the biggest pile of iron around. Well, he could have easily been named the "Iron King", Misko grinned. "I would also like to have so much iron. I would make swords, spears and armour for knights. I would be very famous and very, very rich," Marek joined in glorifying the 'Iron Count'. For a short while, there was a discussion between the kids about what they would do with so much iron and consequently with all the money they would get for selling weapons, hoes and spades.

When their imaginations were exhausted for this topic, Granddad took over the talking yet again: "Count Emanuel I. Andrassy was respected by members of various noble families as well as powerful tycoons. In 1881, he was elected a member of the Hungarian Assembly, but, little by little, he began moving away from political activities and he dedicated the last decade of his life to his family, his son Geyza and his beloved art and history. He died at the age of 70 and his sarcophagus is decorated with crossed mining hammers and the writing 'Iron Count'. He is buried in the family tomb in Krasna Horka."

"We are just coming to the village of Betliar where we will visit Betliar Manor House. After WWII, there were just three manor houses in Slovakia that were not damaged, but this one in Betliar is the last one remaining. In medieval times, the pic-

